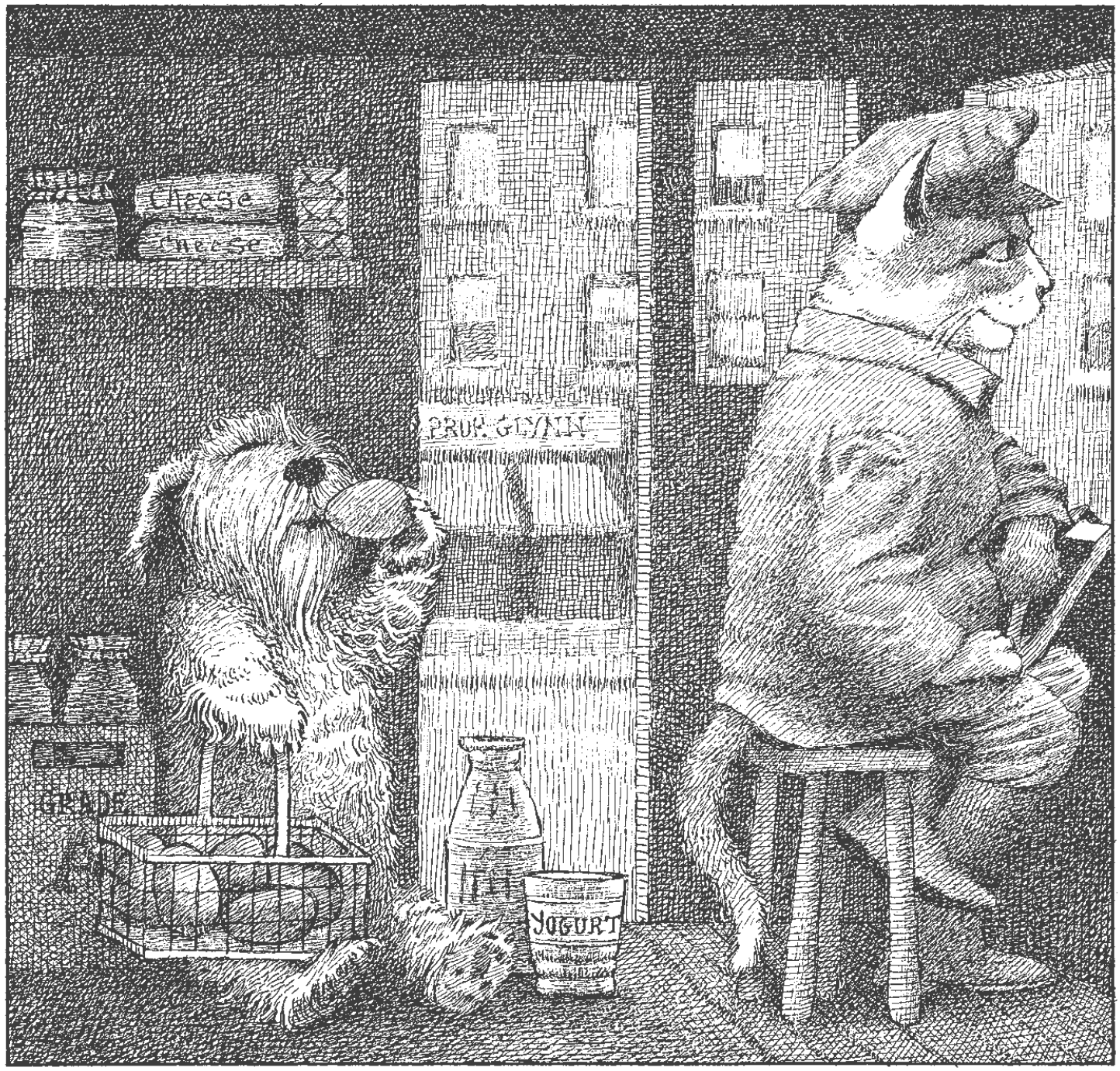


En librairie le 24 août 2018

Rigoli dingoli pouf !

Maurice Sendak

traduction de Françoise Morvan

Collection Les Trésors de Sendak

éditions MeMo

Rigoli dingoli pouf !

par Michèle Cochet

Rigoli Dingoli pouf ! ou la vie doit avoir autre chose à offrir[1] est un conte de fées moderne, dans lequel Jennie, la chienne tant aimée de Sendak, incarne l'héroïne de l'histoire. Bien qu'ayant TOUT CE QUI LUI FAUT, elle fait son baluchon et part en quête de ce qu'elle n'a pas !

Au coin de la rue, elle rencontre un cochon,portant un panneau où est écrit : « Urgent ! On demande vedette féminine dans un premier rôle pour le Grand Théâtre mondial de Ma Mère l'Oie ! Nourriture plantureuse ! Si expérience, appeler OUF-1-109. »
Mais, justement, l'expérience c'est ce qui lui manque ! Qu'à cela ne tienne ! Arrive dans sa carriole un chat laitier qui, devinant qu'elle est la nouvelle nourrice de Bébé, la conduit auprès de lui. Celui-ci, au grand dam de Jennie, refuse toute nourriture !
Après avoir apprivoisé le terrible bébé, deviné son nom et vaincu le lion qui menaçait de le manger, elle se retrouve seule dans la nuit. Désappointée, délestée de ses biens matériels, mais riche de la traversée de son épreuve initiatique, elle s'endort dans le froid de l'hiver, recouverte de feuilles. Dans une sorte de rêve magique, intensément réel, elle est devenue la jeune première du théâtre de ma Mère l'Oye.

Ici, le conte s'interrompt, laissant place à la pièce de théâtre, dont la partition est la comptine écrite par Samuel Griswold Goodrich (1793-1860). Sendak a mis en scène le sens littéral de la *nursery rhyme*, en l'interprétant librement par l'image, ce qui lui donne un tout autre sens. Et, pour mieux accorder la chanson au conte, il a fait évoluer les personnages de celui-ci sur le plateau d'un théâtre à l'italienne.
En quatorze saynètes cadencées, ils entrent et sortent sur un rythme endiablé : Jennie, manquant s'étouffer, donne libre cours à sa gloutonnerie,
le cochon joue au docteur, et le chat endosse le rôle de dompteur de lion !

1. *Higglety pigglety pop ! Or There must be more to life.* Harper-Collins, 1967

Intrications personnelles

Bien qu'articulé à partir de l'univers « non-sensique » de la comptine *Rigoli Dingoli pouf !* ce texte illustré, dense et mystérieux, ponctué de moments de pure comédie, détient différents niveaux d'écriture, l'un visible et l'autre plus secret. Par un troublant jeu de miroirs, le théâtre où évolue Jennie se confond avec l'objet de sa propre quête. La création artistique, lui ouvrant les portes d'une possible éternité, était sans doute ce qui lui manquait.

Pressentant, en cette année 1967, la mort de sa mère atteinte d'un cancer et la disparition de sa chienne, l'artiste remonta aux sources de ses inquiétudes, et à travers ce livre, il transcende la peur et la douleur de la perte. Recourant au symbole, le sommeil hivernal de Jennie semble être une initiation, à mi-mot, à la mort et à sa renaissance par le théâtre. On peut deviner dans la lettre d'adieu adressée à son maître, le rassurant sur sa destinée, le chagrin presque heureux de celui-ci, séparé d'elle à tout jamais. Ces intrications personnelles et intimes irriguent ses dessins, et les portraits de ses personnages, inspirés de photographies de son entourage. Il a ainsi, transposé ses propres traits au bébé et ceux de sa mère à la figure de ma Mère l'Oye, emblème de longévité dans le monde de l'enfance. Il s'est aussi inspiré de l'un de ses jouets d'enfant pour dessiner la carriole du laitier. Ces incursions dans son intimité donnent une réelle profondeur à l'histoire.

Motifs victoriens

Les illustrations délicates, réalisées à la plume, proches des gravures du XIXe siècle, nimbent le récit de poésie et de mélancolie et le parent d'une grande crédibilité. La facture des dessins évoque ceux qu'Arthur Hugues a réalisés pour *La Princesse et le Gobelin*[2]. D'ailleurs, en hommage à ce grand illustrateur anglais de l'époque victorienne, Sendak lui a « emprunté » l'image dans laquelle Jennie,

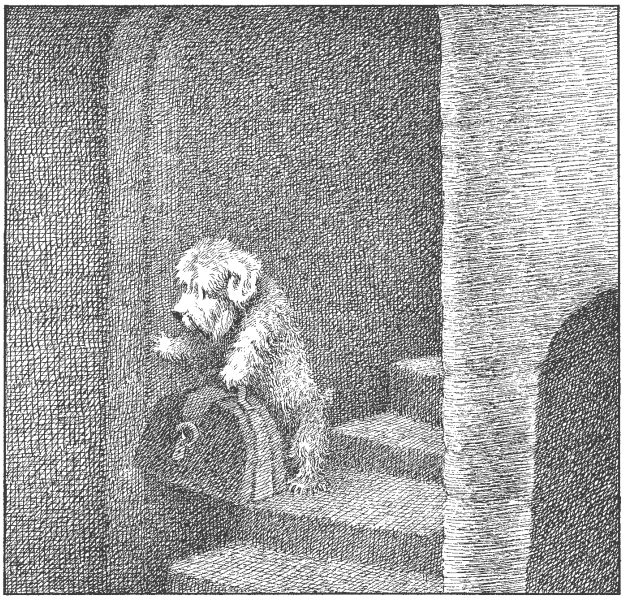
2. *The Princess and the goblin*, Strahan & Co, 1872

descend l'escalier la menant vers l'inconnu, à l'instar d'Irène, l'héroïne de *La Princesse et le Gobelin*. On perçoit dans *Rigoli dingoli pouf !* des réminiscences de cette histoire écrite par Georges Mac Donald (1824-1905) : Le bébé que doit nourrir Jennie est seul sans ses parents, comme l'est dans son château, la princesse Irène, avec pour unique compagne, sa nourrice. Maurice Sendak est profondément imprégné de l'œuvre de Georges Mac Donald, cet écrivain anglais visionnaire, avec qui il partage la foi en l'enfance et sa capacité à pénétrer le monde profond de la littérature. Il a d'autre part, prophétiquement, illustré deux de ses textes, *La Clé d'or*[3] et *La Princesse légère*[4]. Comme cette dernière, Jennie a fini aussi par trouver sa gravité, en se révélant dans le monde extérieur. Artiste accomplie, elle se nourrit de la scène, utilisant à jamais ses talents, pour jouer et manger. N'en déplaise aux détracteurs de comptines, incarnés par l'auteur de *Higglety Pigglety Pop*[5], qui l'avait écrite pour mieux montrer l'indigence de cette littérature, Sendak, ironiquement en inversa la destinée. Il la hisse dans le monde immuable de ma Mère l'Oye, qui l'inspira si souvent pour ses créations et qu'il magnifia dans le recueil *I Saw Esau*[6].
Par un pied de nez magistral, Jennie, au pays de l'oralité, de la musicalité et de la théâtralité, joue et rejouera, grâce à l'impertinence de Sendak, qui, ne s'en laissant pas conter, a transposé sa pièce pour l'opéra sur une musique d'Olivier Knussen.[7]

3. *The golden Key*, Farrar, Straus & Giroux, 1967
4. *The light princess*, Farrar, Straus & Giroux, 1969
5. *Higglety, pigglety pop*, S G Goodrich, 1846
6. *I saw Esau:The schoolchild's Pocket-book*, Walker Books, 1992
7. *Higglety Pigglety Pop !* Opera joué à Glyndebourne en 1984(enregistrement de 2001 chez Deutsche Grammophon)

Michèle Cochet

Créatrice en 1970 de la bibliothèque pour enfants du Plessis Robinson, puis conservateur de la médiathèque d'Orly jusqu'en 2012, elle est passionnée par l'histoire de l'édition pour la jeunesse et des livres d'artistes.
Elle a fait redécouvrir des créateurs comme Nathalie Parain ou encore Léopold Chauveau.
Après des années de recherche, elle a conçu l'exposition « Autour de Maurice Sendak ou une petite maison pour une grande œuvre », présentée au Salon du livre de Montreuil en 1987, à Rome en 1988, et la même année à la Foire internationale de Bologne, en présence de Maurice Sendak lui-même. Elle continue à mener des actions de curation d'expositions et accompagne la réédition des ouvrages de Maurice Sendak, Simone Ohl et Léopold Chauveau aux éditions MeMo.



Rigoli dingoli pouf !

Maurice Sendak

éditions MeMo

Collection Les Trésors de Sendak.
Traduction de Françoise Morvan
Impression en tons directs.
80 pages. 17 x 17 cm.
ean 9782352893943. 16 euros.

En librairie le 24 août 2018

Le livre

Maurice Sendak a rendu célèbres les aventures fantasques de sa chienne Jennie, un terrier de Sealyham, qui veut découvrir le monde et voir si la vie n'a rien de mieux à offrir que d'avoir tout, tout, tout chez son maître. Parfaitement égocentrique et redoutablement goulue, Jennie se lance à la recherche de l'expérience qui lui apprendra ce qu'elle veut vraiment.
Cette fable mélancolique et farfelue est écrite à partir d'une célèbre chanson pour enfants, « Higglety Pigglety Pop » dont le titre évoque un joyeux méli-mélo. Elle est ici traduite par Françoise Morvan qui a pris soin d'en conserver le rythme, la mélodie sautillante.

L'auteur-illustrateur

Maurice Sendak (1928-2012) est l'un des auteurs majeurs de la littérature jeunesse. De lui, on connaît surtout *Max et les Maximonstres*, mais il a écrit et illustré plusieurs dizaines de livres, pour adultes et pour enfants.

La traductrice

Françoise Morvan a écrit et traduit de nombreux contes et livres pour enfants. On lui doit des textes de Shel Silverstein, des poèmes de Samuel Marchak et des contes d'Alexandre Afanassiev, ainsi que les inédits de Maurice Sendak en France, pour lesquels l'association IBBY l'a distinguée. Passionnée par l'oralité de la langue, elle utilise la poésie comme un outil pour l'apprentissage de celle-ci. Elle a crée la collection Coquelicot aux éditions MeMo, dédiée à son écriture poétique pour les enfants.

De Maurice Sendak, aux éditions MeMo : *Le secret de Rosie* (2018), *Funambule* (2017), *Loin, très loin* (2016), *La fenêtre de Kenny* (2016).
Sur un texte de Sesyle Joslin, aux éditions MeMo : *Qu'est-ce qu'on dit ? Qu'est-ce qu'on fait ?* (2017).
Sur un texte de Ruth Krauss, aux éditions MeMo : *Ouvrir la porte aux papillons* (2017), *Un trou, c'est pour creuser* (2016).

éditions MeMo - 5 passage Douard, 44000 Nantes - T 02 40 47 98 19 - editionsmemo@editionsmemo.fr - www.editionsmemo.fr
diffusion et distribution - harmonia mundi livre